



Code épreuve : 75 AR1

## BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2013

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

### PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

**Vendredi 3 mai 2013, à 8 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

## RUSSE LV I

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Poutine, j'y pense beaucoup en terminant ce livre. Et plus j'y pense, plus je pense à la tragédie de l'écrivain Edouard Limonov.

Pour la campagne électorale de 2000, on a publié un livre d'entretiens avec Poutine intitulé *A la première personne*. Il pourrait s'appliquer à toute œuvre d'Edouard Limonov. A propos de Poutine, le titre de son livre est juste. On dit qu'il parle en langue de bois : ce n'est pas vrai. Il fait ce qu'il dit, il dit ce qu'il fait. Si on examine sa vie, on a l'impression d'être devant un double d'Edouard. Il est né dix ans plus tard que lui dans le même genre de famille : père sous-officier, mère femme de ménage, tout ce monde s'entassant dans une chambre de kommunalka.

Petit garçon renfermé, il a grandi dans le culte de la patrie, de la Grande Guerre patriotique, du KGB...

Ce qui l'a empêché de tourner voyou, c'est le judo... Il a intégré les organes par romantisme, parce que des hommes d'élite y défendaient leur patrie.

La différence avec Edouard, c'est que lui a réussi. Il est le patron. Il peut ordonner que les manuels scolaires arrêtent de dire du mal de Staline.

*Emmanuel Carrère, Limonov.  
P.O.L. 33, rue Saint-André-des-Arts*

## RUSSE LV I

### TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Когда идёшь по зданию Газпрома на улице Намёткина, постоянно чувствуешь, что компания устроена как страна и считает себя более реальной страной, чем сама Россия. Здесь есть собственное здравоохранение: газпромовская поликлиника занимает целый этаж в левой части здания. Здесь есть собственная банковская система: «Газпромбанк», филиалы которого расположены чаще всего не там, где живут люди, а там, где живёт газ. Валюта, кстати, в стране Газпром – совсем не рубль, а такая, которую в данный момент удобно использовать: евро, доллар, китайский юань. Здесь есть своя авиакомпания «Газпромавиа», и маршруты её проложены опять же не туда, куда надо лететь по своим делам людям, а туда, куда надо лететь по своим делам газу.

Глупо даже спрашивать, зачем Газпрому телевидение, радио и газеты. Глупо спрашивать, зачем Газпрому энергетические компании, угольные... Глупо выяснять, зачем Газпрому нужны фермы, заводы строительных материалов и предприятия, занимающиеся разливом артезианской воды. Ну как вы не понимаете: просто всё это есть в любой нормальной стране, а Газпром – страна. И не маленькая, а огромная, и поэтому ему нужна армия, чтобы защищать своё национальное богатство – газ.

Ещё есть у Газпрома, как у любой нормальной страны, своя футбольная команда. Она называется «Зенит». У великой страны команда должны быть сильная – и «Зенит» является чемпионом России.

Между страной Газпром и страной Россия – территории их отчасти совпадают – бывают смешные примеры сходства. Как, например, руководители России не считают для себя возможным ездить вместе с простыми людьми по улицам Москвы в общем потоке машин, так и руководители Газпрома не считают для себя возможным ездить с простыми сотрудниками в одном лифте.

*Валерий Панюшкин, Михаил Зыгарь. Газпром. Новое русское оружие*